

Меремкулова Татьяна Игоревна

**ОНОМАТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЕДИНИЦ ЗАИМСТВОВАННОГО ГАЛЛЬСКОГО ПЛАСТА В
СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ**

В статье приводятся данные анализа ономастического сегмента заимствованного галльского пласта в составе современного немецкого литературного языка: выделяются группы заимствованных онимов в соответствии с ономастиологическим принципом организации ономастической лексики; приводятся количественные параметры и принципы описания указанного сегмента. В центре внимания находится кластер отонимных единиц, полученных путём деонимизации от французских имён собственных (антропонимов и топонимов).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 139-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

17. Толстая С. М. Магия против смерти // Семантические категории языка культуры: очерки по славянской этнолингвистике. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. С. 269-297.
18. Узенёва Е. С. Этнолингвистическая экспедиция в Средние Родопы: 50 лет спустя // Ethnolinguistica Slavica: к 90-летию академика Никиты Ильича Толстого / отв. ред. С. М. Толстая. М.: Индрик, 2013. С. 277-286.
19. Успенский Б. А. Избранные труды: в 2-х т. М.: Гнозис, 1994. Т. II. 688 с.
20. Фаттахова Н. Н. Народные приметы: принципы классификации, структурирования и функционирования. Казань: Печать-Сервис, 2012. 176 с.
21. Юдин А. Новая украинская мифология // Неприкосновенный запас. 2000. № 9 (1). С. 26-32.
22. Юшко-Штекеле А. Образ еврея в классическом латгальском фольклоре: тексты и контексты // Утраченное соседство: евреи в культурной памяти жителей Латгалии: материалы экспедиций 2011-2012 годов: в 2-х ч. / отв. ред. С. Амосова. М.: Институт славяноведения РАН, 2016. Ч. II. С. 71-86.
23. Sala A. Wizerunek Żyda w polskiej kulturze ludowej. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1992. 211 s.
24. Kurpevičová J. Analýze ruských, ukrajinských a českých národních pranostik kalendářního cyklu z pohledu lingvokulturologie. Ostrava: Ostravská univerzita, 2014. 229 s.
25. Marunevich O. V. The Naïve Views of Evil Spirits as Foreigners in the English and Russian Folklore in the XVII-XIX Centuries // Advances in Techniques and Technologies. 2013. № 10. P. 115-120.
26. Marushiakova E., Popov V. Dialect, Language and Identity of the Gypsies in Case of Bulgaria // A Multilingual Festschrift for Norbert Boretzky on Occasion of His 65th Birthday. Berlin: Acadimie, 2001. P. 423-430.

ETHNO-MARKED SIGNS IN LANGUAGE AND HISTORICAL CONSCIOUSNESS OF SLAVIC PEOPLES

Marunevich Oksana Viktorovna, Ph. D. in Philology
Rostov State Transport University
oks.marunevich@mail.ru

The article deals with the peculiarities of functioning of ethno-marked signs and superstitions in the language and the historical consciousness of the Eastern, Southern and Western Slavs. On the basis of the broad corpus of sources, the author comes to the conclusion that the ethno-marked signs are a linguistic way of representing a ban, a permission, a warning, a piece of advice, etc. in the situations used by the bearers of the Slavic tradition to build their own behavior with foreign ethnic neighbors.

Key words and phrases: sign; paroemia; ethnically alien; language consciousness; custom.

УДК 811.112.2'373.2=811.133

В статье приводятся данные анализа ономастического сегмента заимствованного галльского пласта в составе современного немецкого литературного языка: выделяются группы заимствованных онимов в соответствии с ономастиологическим принципом организации ономастической лексики; приводятся количественные параметры и принципы описания указанного сегмента. В центре внимания находится кластер отонимных единиц, полученных путём деонимизации от французских имён собственных (антропонимов и топонимов).

Ключевые слова и фразы: галльские заимствования; современный немецкий литературный язык; ономастический сегмент; онимы; типология; ономастиологический анализ.

Меремкулова Татьяна Игоревна

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
sonata_tanya@rambler.ru*

ОНОМАТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЕДИНИЦ ЗАИМСТВОВАННОГО ГАЛЛЬСКОГО ПЛАСТА В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Задача настоящей статьи – дать анализ ономастического сегмента заимствованного галльского пласта в системе современного немецкого литературного языка. Ономастический сегмент представляет собой совокупность онимной (отонимной) лексики и её субклассы, например, эпонимы. Указанная лексика описывается при помощи понятийно-терминологического аппарата ономатологии – науки об именах собственных [6, с. 9]. Такие понятия ономатологии, как «ономастический» (относящийся к именам собственным) и «онимный» (касающийся онимов вообще), используются нами, вслед за Т. В. Шмелёвой, синонимично [7, с. 11].

Под ономастиологическим анализом понимается исследование средств и способов создания плана выражения онимного знака, т.е. их номинации (наименования), которая может быть представлена означающим различной структуры [4, с. 267].

Несмотря на существенный задел отечественных и зарубежных учёных в указанной области лингвистического знания, сама методология ономастиологического анализа оставляет, на наш взгляд, пространство для её дальнейшей доработки. В частности, по-прежнему присутствует двусмысленность в понимании того, что обозначать онимом – продукт (де)онимизации или саму производящую основу. В этой связи значительно затруднена практика сегрегации ономастических единиц по производному признаку на примере единицы

галльского происхождения *das Moustérien* [muste'ri:ɛ] (мустьерская культура, названная по пещере Ле-Мустье (Le Moustier) на юго-западе Франции). Приведённый пример иллюстрирует несовершенство существующей классификации (топоним → ойконим), в которой у производного можно наблюдать генерализацию семантического компонента, а не детализацию, как того требует логика. Тем не менее, общая практика скорее склоняется к классификации отонимных (производных) единиц, нежели производящих, хотя тенденция к деонимизации последних примыкает к лексикологической, но не ономастологической традиции.

Кроме этого, не до конца дифференцированы критерии ономастологического и ономазиологического видов анализа: выделение онимных рядов автоматически строится по принципу принадлежности к тому или иному тематическому полю за частую в ущерб изучению структурно-функциональных свойств ономастической лексики.

Слабо изучена и терминологическая природа ономастической лексики, в особенности эпонимов, в классе которых наблюдается очевидное «скольжение» между терминологической природой данных единиц [5, с. 20] (например: *das Coulomb* – единица измерения электрического заряда; по фамилии французского физика Ш. О. де Кулона) и их очевидной периферизацией, свойственной всем единицам функционально-стилистически дифференцированного словарного состава [9, S. 114-115] (к примеру: *der Jacquard* – жаккард; по фамилии французского шелкоткача Ж.-М. Жаккара).

Существующие попытки классификаций сводятся к выделению субклассов онимов путём имплементации такого метода логики, как дедукция. Целесообразно, по нашему мнению, строить анализ с учётом разделения онимной (производящей) и отонимной (производной) лексики, как это демонстрируют Ю. В. Бец и В. А. Корскова [1]. Такой подход к анализу ономастического сегмента заимствованного галльского пласта в системе современного немецкого литературного языка можно было бы соотнести с типологией галлицизмов, однако, по справедливому замечанию А. К. Матвеева, ономастику не следует рассматривать как часть лексики, поскольку она представляет собой принципиально иное явление [6, с. 9].

Понуждает в необходимости такой сегрегации и генетическая составляющая рассматриваемого сегмента галльского пласта: приблизительно 80% производящих основ являются именами собственными французского (романского) происхождения, а производные – отонимными интернационализмами галльского происхождения.

Анализ строится с учётом диалектических принципов взаимоотношений общего и частного, качества и количества, принципов комплексности, системности и динамичности описываемого пласта.

Итак, ономастическая лексика галльского происхождения представлена в количестве 82 единиц, что составляет 2,16% всего заимствованного галльского пласта в составе современного немецкого литературного языка. Согласно частеречной принадлежности, сегмент образуют 81 имя существительное и 1 имя прилагательное, что доказывает валидность отобранных для анализа единиц двух основных именных классов в немецком литературном языке.

Сегрегация групп онимов производится на основе ономазиологического подхода, реализующего принцип организации лексики от означаемого к означающему (*signifié* → *signifiant*) [3, с. 48], и денотативной близости тематических полей. Следует отметить невозможность окончательного (непреодолимого) разделения ономастического сегмента заимствованной галльской лексики в современном немецком литературном языке по группам в силу многократных явлений тематического пересечения, например, единица *der Gobelin* (гобелен) может быть отнесена в равной степени в тематические группы хремотонимов и уфасмонимов.

Таким образом, выделено 12 групп ономастических единиц:

1) культуронимы (21 единица), например: *das Louis-quinze* [lœi'kɛ:z] – французское барокко; либерти-наж (в литературе) (стиль Людовика XV); к культуронимам примыкает группа обозначений танцев французского происхождения или известных благодаря распространению французского языка; особенностью данной подгруппы является отсутствие у них онимной производящей основы, что в ряде случаев объясняется их негалльским происхождением, ср.: *die Ecossaise / Ekossaise* [eko'se:zə] – шоттиш (шотландский танец);

2) хремотонимы (обозначения объектов материальной культуры) (6 единиц), к примеру: *die Récamière* [reka'mje:] – рекамье (диван-кушетка); по фамилии французской писательницы Жюли Рекамье (Julie Récamier);

3) энклимонимы (обозначения криминальных сводок) (1 единица): *der Pitaval* – собрание хроник и отчётов по самым громким уголовным процессам; по фамилии французского правоведа Франсуа Гайо де Питавал (François Gayot de Pitaval);

4) ойконимы (обозначения пространства обитания человека) (4 единицы), ср.: *die Cromagnonrasse / Cro-Magnon-Rasse* [kroma'ɲɔ:-] – кроманьонцы; по названию скального грота Кро-Маньон (Cro-Magnon) на юго-западе Франции;

5) оронимы (обозначения особенностей рельефа) (1 единица): *der Sérac* [(se-)ze'rak] – серак (ледяной пик); название ледяного пика было перенесено с обозначения сывороточного сыра (от фр. *séré* – творог, сыворотка) швейцарским геологом Орасом Бенедиктом де Соссюром (Horace-Bénédict de Saussure);

6) фитонимы (9 единиц), например: *die Reineclaude / Reneclode / Reneklode* – ренклюд (сорт сливы); существуют две версии онимизации галльского обозначения данного сорта слив: первая версия исходит из того, что фитоним является результатом словосложения аппелятива «*Reine*» (королева) и имени «*Claude*» (Клод Французская (Claude de France), дочь короля Людовика XII и жена короля Франциска I); согласно второй версии, продуктом словосложения имени и фамилии французского ботаника Рене Клода (René Claude) [8];

7) **зоонимы (1 единица)**: *das Rambouillettschaf* [rābu'je:-] – рамбулье (порода тонкорунных овец); по названию французского города Рамбулье (Rambouillet) в северной части Франции;

8) **антропонимы (7 единиц)**, к примеру: *die Pierrette* ['pʁɛ-] – Пьеретта (один из персонажей французского народного ярмарочного театра); к антропонимам относятся имена суггестивные (суггестивы, имена «говорящие»), «фонетические особенности которых вызывают определённые оценочные ассоциации» [10, S. 70], ср.: *der Seladon* [zela'dɔ:-] – сентиментальный любовник; изнывающий от любви; по имени персонажа в романе «Астрея» (L'Astrée) французского писателя Оноре д'Юрфе (Honoré d'Urfé);

9) **абстрактные понятия (5 единиц)**, например: *die Rodomontade* – родомонтада (фанфаронство, хвастовство); по имени мавра Родомонта в произведениях итальянского поэта Маттео Марии Боярдо (Matteo Maria Boiardo);

10) **уфасонимы (обозначения тканей и реалий ткацкого дела) (5 единиц)**, ср.: *der Batist* – батист; по имени фламандского ткача Баптиста Камбрийского (Ba(p)tiste de Cambrai);

11) **гастронимы (11 единиц)**, к примеру: *die Praline* [pʁa'li:nə] – пралине (шоколад с начинкой); по фамилии французского герцога Сезар де Шуазель, графа дю Плесси-Прален (César de Choiseul du Plessis-Praslin), повар которого изобрёл пралине;

12) **эпонимы (11 единиц)**; эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним, топоним или мифоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия [2, с. 182]; наряду со многими другими единицами исследуемой ономастической лексики эпонимы являются продуктами апеллативизации (деонимизации), т.е. перехода онима (*nomen proprium*) в категорию апеллатива (*nomen appellativum*) [7, с. 144], ср.: *die Pasteurisation* [pastø-] – пастеризация; по фамилии французского химика Луи Пастера (Louis Pasteur).

Вышеизложенное позволяет резюмировать, что ономастический сегмент заимствованной галльской лексики в современном немецком литературном языке несёт отпечаток ономотологического пространства французской культуры с её самобытными особенностями имяназвания, однако в силу устойчивой принадлежности к категории «чужое» сохраняет приуроченность к функционально-стилистически дифференцированному составу немецкого лексического фонда. Последнее объясняется характером производства заимствованных онимных единиц галльского происхождения, полученных путём деонимизации главным образом от галльских или романских имён собственных (антропонимов и топонимов).

Список источников

1. **Бец Ю. В., Корскова В. А.** Истоки и особенности антропонимов в немецком языке // Актуальные вопросы науки и практики XXI в.: материалы международной научно-практической конференции (г. Нижневартовск, 21-22 декабря 2015 г.) / отв. ред. Е. С. Овечкина. Нижневартовск: Издательский центр «Наука и практика», 2016. С. 86-90.
2. **Какзанова Е. М.** Интернациональные эпонимы антропонимического содержания // Язык и культура в эпоху глобализации: сборник научных трудов по материалам второй международной научной конференции (г. Санкт-Петербург, 26 марта 2015 г.): в 2-х ч. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного экономического университета, 2015. Ч. 1. С. 182-190.
3. **Кобенко Ю. В.** Язык и среда. Опыт систематизации данных междисциплинарных исследований. Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2017. 214 с.
4. **Копач О. И.** Ономотологический анализ микропонимии // Граматычны лад беларускай мовы. Шляхі гістарычнага развіцця і сучасныя тэндэнцыі: матэрыялы міжнароднай канферэнцыі (Мінск, 29-30 кастрычніка 2007 г.). Мінск: Права і эканоміка, 2007. С. 267-270.
5. **Костерина Ю. Е.** Лингвистические и экстралингвистические особенности англоязычной терминологии физики низкоразмерных систем: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2017. 24 с.
6. **Матвеев А. К.** Ономастика и ономотология: терминологический этюд // Вопросы ономастики. 2005. № 2. С. 5-10.
7. **Шмелёва Т. В.** Ономастика: учебное пособие. Славянск-на-Кубани: Издательский центр Филиала КубГУ в г. Славянск-на-Кубани, 2013. 161 с.
8. **Gorys E.** Das neue Küchenlexikon. 11. Aufl. München: DTV-Verlag, 2007. 640 S.
9. **Riesel E.** Stilistik der deutschen Sprache. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1959. 468 S.
10. **Zimmer R.** Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache: einige Beiträge zur Übersetzungskritik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1981. 298 S.

ONOMASTIC ANALYSIS OF UNITS OF THE BORROWED GALLIC LAYER IN THE MODERN GERMAN LITERARY LANGUAGE

Meremkulova Tat'yana Igorevna
Tomsk Polytechnic University
sonata_tanya@rambler.ru

The article presents data on the analysis of the onomastic segment of the borrowed Gallic layer in the modern German literary language: groups of borrowed onyms are distinguished according to the onomasiological principle of onomastic vocabulary organization; the quantitative parameters and principles of the specified segment description are given. In the center of attention there is a cluster of ononym units, obtained by deonimization from the French proper names (anthroponyms and toponyms).

Key words and phrases: Gallic borrowing; modern German literary language; onomastic segment; onyms; typology; onomato-logical analysis.